

УДК 821.111

ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИЦИИ РОМАНА ДЖЕНЕТ УИНТЕРСОН «НА СВЕТЕ ЕСТЬ НЕ ТОЛЬКО АПЕЛЬСИНЫ» («ORANGES ARE NOT THE ONLY FRUIT»)

© Т.М.Хацкевич

Статья посвящена рассмотрению специфики построения композиции романа Дженет Уинтерсон «На свете есть не только апельсины» на основе структуры Ветхого завета и особенностям решения связанной с ней проблемы самоидентификации.

Ключевые слова: английская литература, композиция, Дженет Уинтерсон.

Дженет Уинтерсон – одна из наиболее ярких представительниц современной английской литературы. Она давно признана критиками, ее произведения изучаются в университетах. Несколько ее произведений, переведенных на русский язык, вышло отдельными книгами. В журнале «Иностранная литература» периодически публикуются переводы ее новых произведений.

Уинтерсон можно назвать типичной представительницей британского постмодернизма: она во многом следует традициям английских классиков, и в то же время является экспериментатором. Имя Уинтерсон традиционно фигурирует в контексте литературы сексуальных меньшинств, хотя, на наш взгляд, ее творчество далеко выходит за эти узкие рамки. Сама же писательница не признает существование «литературы меньшинств», заявляя в интервью, что она «не человек нетрадиционной ориентации, которому довелось стать писателем», а «английский автор, который оказался нетрадиционной ориентации, но пишет не для избранного круга, а для всех, кому интересно ее творчество» [1].

Ее первый автобиографический роман «Кроме апельсинов есть и другие фрукты» или «На свете есть не только апельсины» (*Oranges Are Not the Only Fruit* 1985) был опубликован, когда автору было 26 лет. Сама Дженет Уинтерсон отвергает автобиографичность романа, настаивая на том, что, как и любое литературное творение, «На свете есть не только апельсины» – вымысел, но с элементами автобиографии: «Как правило, когда женщина включает в произведение свой личный жизненный опыт, то на такое произведение любят вешать ярлык автобиографичности, в то время как произведения мужчин, написанные таким же образом, характеризуется как вымысел, переплетенный с реальностью (metafiction)» [1].

Дженет Уинтерсон родилась в Манчестере 27 августа 1959 года, была удочерена семьей пяти-

десятников¹. Приемные родители надеялись, что она станет христианским миссионером. Подростком она ходила по домам с проповедями. В 16 лет Уинтерсон заявила родителям о своей нетрадиционной сексуальной ориентации и ушла из дома. Во время подготовки к выпускным экзаменам за курс средней школы работала по вечерам и в выходные дни. В течение года перед поступлением в университет работала в психиатрической лечебнице, чтобы заработать на учебу. Поступив в Оксфордский университет, изучала английский язык и литературу в колледже Святой Екатерины.

Первое произведение Уинтерсон можно рассматривать в рамках реализма, а вот следующие ее книги многие критики относят к магическому реализму. Она награждена орденом Британской Империи за заслуги в литературной деятельности в 2006 году.

Роман «На свете есть не только апельсины» не переведен на русский язык, хотя он многократно упоминается в контексте современной английской литературы (*The Guardian*, *The Times*, *The Independent*, *Le Monde*, *Wall Street*

¹ Пятидесятничество – одно из позднепротестанских течений христианства, возникшее в начале XX в. в США. Его идейные истоки лежат в религиозно-философском движении ривайвализма (англ. *revival* – «возрождение, пробуждение»), возникшем в XVIII веке среди последователей ряда протестантских церквей США, Англии и др. стран и развившемся в рамках «Движения Святости» (англ. *Holiness Movement*). Пятидесятники особое значение придают Крещению Святым Духом, понимая его как особое духовное переживание, нередко сопровождающееся различными эмоциями, в момент которого на возрожденного верующего нисходит сила Святого Духа. Пятидесятники считают это переживание тождественным пережитому апостолами на пятидесятый день после воскресения Христа. И поскольку день этот назван днем Пятидесятницы, то отсюда и название – «пятидесятники» [2].

Journal 2004-2011). Главной героиней романа «На свете есть не только апельсины» является девочка Дженет, удочеренная евангелистами, которые занимаются миссионерской деятельностью, это занятие суждено и ей. Девочка воспитывается в религиозной атмосфере, образование заключается в изучении Библии, мать периодически проводит тесты-викторины по содержанию Священной книги. Однако даже ребенок подмечает, что при всей этой внешней добродетельности и покорности, заповеди не только не соблюдаются, но и сопровождаются противоположными действиями: соседей подслушивают, ближние осуждаются и обсуждаются, всякая радость рассматривается как бесовство. В данном случае правдоподобие достигнуто ярким и точным описанием жизни девочки, ее мыслей и поиска «себя». Этому способствовал жизненный опыт самого автора.

Эпиграфы позволяют сосредоточить внимание на идее всего произведения. Роману предпослано два эпиграфа: фраза из «Книги о ведении домашнего хозяйства Миссис Битон» Изабеллы Мери Мейсон (используется термин «кулинарное художественное произведение» викторианской эпохи) и цитата фаворитки короля Англии Карла II Нелл (Элионор) Гвинн – «На свете есть не только апельсины».

Строки из кулинарной книги о том, что из одного фрукта можно сделать несколько разных блюд, позволяют сакцентировать внимание на идее построения героиней собственной судьбы. Цитату Нелл Гвинн следует рассматривать с двух точек зрения: во-первых, апельсины дарили только любимому и важному человеку (модная тенденция времен Карла II); во-вторых, эта фраза подчеркивает мысль о необходимости созидания человеком собственной судьбы.

Особое внимание привлекает оглавление романа, которое связано с книгами Священного Писания. Главы произведения расположены в том же порядке, что и книги Священного Писания: Книга Бытия, Исход, Левий, Книга Чисел, Второзаконие, Иисус, Книга Судей, Руфь. В то же время соотношение библейской истории и судьбы героини носит иронический характер.

Книга Бытия рассказывает о создании жизни на Земле и образовании народов. Дженет Уинтерсон в первой главе повествует о детстве главной героини до начала посещения школы. Главным источником знаний являются поучения матери, то есть формирование и становление ребенка происходит под эгидой церковных традиций и идей, понимаемых буквально.

Книга Исхода повествует о периоде порабощения еврейского народа в Египте и изгнания

евреев фараоном. Можно отметить, проводя параллели, «изгнание в школу».

Книга Левия включает в себя священные правила, предписания по храмовой службе, это своеобразный свод законов религии по проведению мероприятий. Дженет Уинтерсон представляет соблюдение всех этих законов в ироничном свете: правила значительно видоизменяются в соответствии с надобностями церкви, не говоря уже о том, что появляется коммерческая составляющая в церковных церемониях.

Книга Чисел рассказывает о скитаниях народа после изгнания из Египта. В нашем случае это поиск смысла отношений между мужчинами и женщинами. Благодаря матери и всему окружению изначально ставится запрет на общение с противоположным полом, девочка слышит только стандартные фразы «обиженных женщин» о том, что все мужчины портят жизнь. Смещенные интересы девочки представляются как следствие ее душевных метаний.

Второзаконие (последняя книга закона) представляет собой предсмертную речь Моисея, в которой он повторяет поучения предыдущих книг. Дженет Уинтерсон создает эту главу как короткое рассуждение о том, что история повторяется, движется по спирали. Поднимается вопрос о том, что история крайне субъективна, каждый видит ее по-своему.

Глава «Иисус» раскрывает нам тайну семьи – девочка удочерена, затем ее обвиняют в бесовстве из-за связи с девушкой, затем следует «изгнание бесов». Дженет берет на себя ответственность за эту историю, что можно рассматривать как самопожертвование. Но во время изгнания бесов ребенка настолько замучили, что она начинает видеть дьявола и разговаривать с ним. Он сообщает ей о том, что она уже сделала свой выбор.

В главе «Книга Судей» повествуется о том, что Дженет опять замечена в греховной связи, но уже с другой девушкой, священник собирает консилиум по такому чрезвычайно сложному случаю бесовства (и заповедь «не суди, сам судим не будешь» здесь почему-то не действует). Все это вынуждает Дженет уйти из дома, она напугана, но знает, что сможет учиться, у нее есть маленькие подработки, в любом случае ей будет лучше, чем дома.

В главе «Руфь» рассказывается о том, что Дженет после прощания с умершей подругой надолго исчезает из дома, а когда возвращается, никто уже не вспоминает об «инциденте». Героиня, сделав круг, возвращается к началу.

Композицию романа можно назвать кольцевой или обрванной, так как действие начина-

ется и заканчивается в одном и том же месте (дом родителей), происходит развитие и трансформация образа церкви, обнажающая антитезу «идеального и реального» положения дел в церкви.

Помимо этого следует отметить, что в произведении используется композиция «рассказ в рассказе», мелкие «рассказы» прерывают основную сюжетную линию и как бы неожиданно вклиниваются в текст.

Рассмотрим каждую историю:

– история о принцессе, которая была слишком чувствительна и отличалась от всего общества, поэтому ее считали сумасшедшей. Здесь нам представлена история, связанная с психологией отношений, самоидентификацией героини. Проблема непонимания человеческого «я» окружающими людьми неразрывно связана с основной линией книги – Дженет, которую не понимают и не принимают близкие ей люди;

– история про принца, который ищет идеальную женщину. Данная история может рассматриваться как очередное подтверждение того, что история субъективна (она представлена от лица принца): человек придумывает то, во что хочет верить, а потом обвиняет других в том, что они не соответствуют нашему представлению.

– история о Сэре Персевале заставляет вспомнить легенды о Короле Артуре и рыцарях Круглого стола (рыцарский роман Кретьена де Труа «Персеваль или Повесть о Граале»). В данном рассказе снова звучит мотив поиска себя, четкое осознание того, что нужно изменить в жизни для обретения гармонии;

– история о приключениях девушки Виннет, которая становится ученицей волшебника, еще раз обращается к поиску «себя», к осознанию момента, когда нужно рисковать, «уходить красиво», выходить из «защитного магического круга», чтобы взять в руки свою судьбу и добиваться желаемого.

«Маленькие истории» внутри романа связаны с традицией магического реализма, вымысел подчеркивает идейную направленность всего произведения.

Следует отметить, что в данном произведении нетрадиционная ориентация не является основной темой. Здесь показана значимость причинно-следственных связей в жизни, необходимость самостоятельного выбора для достижения душевного равновесия. Автору удается передать взросление девочки, если в начале книги в речи героини мы слышим детскую наивность и непонимание причин несоответствия идеального и реального, то в конце произведения нам показана девушка с четкими жизненными принципами. Одним из самых важных моментов является то, что, несмотря на сложность композиции, которая помогает усилить влияние идей книги, и серьезную тему, произведение не перегружено идейно. Дженет Уинтерсон обладает даром посредством иронии раскрывать сложные замыслы.

Таким образом, специфика композиции романа определяется библейскими аллюзиями. Дженет Уинтерсон подчеркивает, что заповеди Священного писания близки ей, но их настолько сильно искажают, что часто полностью меняется смысл. Структура романа открывает нам страдания маленькой девочки сквозь призму страданий, описанных в Библии. Автору удается сделать акцент на том, что озвученные в Писании «равенство людей», «любовь к ближнему», «соблюдение заповедей» существуют в качестве видимости, а в реальности не соблюдаются. Автор мастерски придерживается своего замысла: идея подчеркивается названиями глав романа и усилена сказочными сюжетами, темами которых являются субъективизм истории, личный выбор, непонимание личности и вера.

1. *Winterson J. Oranges Are Not the Only Fruit* (интервью с официального сайта Дженет Уинтерсон) // URL: <http://www.jeanettewinterson.com/pages/content/index.asp?PageID=50> (дата обращения 16.03.2011).
2. Википедия (Свободная энциклопедия) // URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Уинтерсон_Джанет (дата обращения 30.03.2011).

PECULIARITIES OF COMPOSITION OF JEANETTE WINTERSON'S NOVEL «ORANGES ARE NOT THE ONLY FRUIT»

T.M.Hatzkevich

This paper deals with the specific character of the composition of Jeanette Winterson's novel «Oranges Are Not the Only Fruit». The novel presents the allusion to the Bible both in the structure and the plot. In this paper we prove the idea that the theme chosen by the author is emphasized by the peculiar nature of the composition.

Key words: English literature, the composition of a novel, Jeanette Winterson.

* * * * *

Хацкевич Татьяна Маратовна – соискатель кафедры зарубежной литературы Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: ta-ta89@mail.ru

Поступила в редакцию 23.02.2012